

Video 6: Hear the Winds Blow

- Existing: Niwii-ningwakamiginaan waakaa'igan.
Change to: Niwii-ningwakamiga'aan niwaakaa'igan.
- Existing: Epiichi noodin nawaj igo webaasing bingwi.
Change to: Epiichi-nooding nawaj igo webaasing iw bingwi.
- Existing: Mii i'iw. Noondaan gegoo imaa aasamisag nibaa-dibik.
Change to: Mii iw. Ninoondaan gegoo imaa aasamisag niibaa-dibik.
- Existing: Mii i'iw. Ninoondawaag awiia imaa aasamisag nibaa-dibik.
Change to: Mii iw. Ninoondawaag awiya imaa aasamisag niibaa-dibik.
- Existing: Ganabaj mii waa-onji-biindigewaad gii-webaasing i'iw bingwi.
Change to: Ganabaj mii imaa wenji-biindigewaad gii-webaasing iw bingwi.
- Existing: Gaawiin gida-wiisagibinigoosiig.
Change to: Gaawiin gidaa-wiisagibinigoosiig.
- Existing: Mii eta igo waawaabiganoojiinyag miinawaa ginebigoo. Ganabaj.
Change to: Meta-go waawaabiganoojiinyag miinawaa ginebigoo. Ganabaj.
- Existing: Gaawiin ninandawenimaasiig ji-biindigewaad imaa biindig.
No revision needed.
- Existing: Gidaa-gashkaakwa'aag.
Change to: Gidaa-gashkwaakwa'waag.
- Existing: Niibowa inga-biidoon bingwi waa-bi-izhaayaan.
Change to: Niibowa inga-biidoon iw bingwi miinawaa bi-izhaayaan.
'I'll bring a lot of sand next time I come.'
- Existing: Apegish ikidosiwaamban...
Change to: Ambegish ikidosiwamban...
- Existing: "eshkam igo ani noodin."
Change to: "Eshkam igo ani-noodin"
- Existing: Mii miinawaa ani nooding.
Change to: Mii miinawaa ani-nooding.
- Existing: Wenda anooj inaashiwag ingiw mitigoog.
Change to: Wenda-anooj inaashiwag ingiw mitigoog.
- Existing: Wayiiba gegoo da bangisin.
Change to: Wayiiba gegoo da-bangisin.
'Something is going to fall soon.'

Video 6: Hear the Winds Blow – Version 2 Alternate translations by Brendan Fairbanks

- Existing: Bizindaw.
No revision needed.
- Existing: Anishaa igo wewebaashiwag.
Change to: Anishaa-go wewebaashiwag.
- Existing: Anooj igo inaashiwag.
No revision needed.
- Existing: Ninoondawaag.
No revision needed.
- Existing: Ninoodawaag azhigwa.
No revision needed.
- Existing: Ninoondawaag nibaa-dibik.
Change to: Ninoondawaag niibaa-dibik.
- Existing: Miinawaa wii-niiskaadag ninoondawaag.
Change to: Miinawaa wii-niiskaadak ninoondawaag.
'I hear them when it's about to storm again.'
- Existing: Initaagoziwaag mii azhigwa wii niiskaadag.
Change to: Initaagoziwag¹, mii zhigwa wii-niiskaadak.
'When they sound like that, it's about to storm.'
- Existing: Giga-wiidoookoon ji-biindigadoonan giziibiiga'iganan.
Change to: Giga-wiidoookoon ji-biindigadooyan iniw giziibiiga'iganan.
- Existing: Mii ganabaj wenji-ombiigiziwaad iniw mitigoog.
Change to: Mii ganabaj iw wenji-ombiigiziwaad ingiw mitigoog.
- Existing: "Biindigadoon ingiw gigiziibiiga'iganan!"
Change to: "Biindigadoon iniw gigiziibiiga'iganan!"
- Existing: Ni'gizibiiga'igewin!
Change to: Ingiziibiiga'igewin?²
- Existing: Wewiib apatoodaa imaa agoode'igan!
No revisions needed.
- Existing: Makak gida-maajiidoon.
Change to: Makak gidaa-maajiidoon.

¹ This should be checked with Ningaabii'anook (Gerry). It isn't clear to me if she's saying *initaagoziwag* or *initaagoziwaad*. I think she meant *Initaagoziwaad, mii azhigwa wii-niiskaadak*, but I could be wrong.

² Not sure if she's asking a question or making a statement here. It sounds like she asking about her laundry.

Video 6: Hear the Winds Blow – Version 2 Alternate translations by Brendan Fairbanks

- Existing: Gaye giin
No revisions needed.
- Existing: Aaniin wiin imaa gaa-izhi-dagoshing giinawind jibwaa dagoshinang imaa?
Change to: Aaniin wiin imaa gaa-izhi-dagoshing giinawind jibwaa-dagoshinang imaa?
- Existing: O bizindawaan iniw mitigoon.
Change to: Obizindawaan iniw mitigoon.
- Existing: Apane ogikendaan wii-pi-niiskaadad ani.
Change to: Apane ogikendaan wii-pi-niiskaadadinig.
- Existing: Wewebaashiwaad ingiw mitigoog gii-wiindamaagooyang.
Change to: Wewebaashiwaad ingiw mitigoog giwiidamaagonaan.
- Existing: Gii-maajji-gimiwan biindigebatooyaan.
Gii-maajji-gimiwan bi-biindigebatooyaan.
I interpret this to be: “It started raining and I ran in here.” (Needs checking.)
- Existing: Gaye niin, biindig dash gi da ayaa min azhigwa.
Change to: Gaye niin, biindig dash gidayaamin azhigwa.
- Existing: Aniibiish miinawaa bakwezhigan gid am waanaan wayiiba.
Change to: Aniibiish miinawaa bakwezhigan giga-amwaanaan wayiiba.
- Existing: In-ga-zaka’aan waazakonejigan.
Change to: Inga-zaka’aan waazakonenjigan.
- Existing: Wewiib gi-gashki-dibikad!
Change to: Wewiib gii-kashkii-dibikad!
- Existing: Izhi-noondawaag ingiw mitigoog.
Change to: Ezhi-noondawagwaa ingiw mititgoog.
- Existing: Niibowa gegoo ikidowag.
No revisions needed.
- Existing: Ni-minwendaan bizindawagwaa.
Change to: Niminwendaan bizindawagwaa.
- Existing: O gii wiindamawinaanig ikwezansan ji mamoonid oshki-minasigan.
Change to: Ogii-inaawaan ikwezansan ji-naadinid iw baashkimasigan.
- Existing: Biidaasamose bakwezhiganan miinawaa baashkimasigan.
No revisions needed.